

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul/ Colectivul	Limbi și Literaturi Moderne/ Limba și Literatura Germană
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Germana în context european - Studii interculturale și multidisciplinare/ conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404; secretar (studii superioare); asistent manager (studii superioare); consultant lingvistic

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Literatura din perspectivă interdisciplinară (literatura și artele plastice/ muzica/ mass-media)						
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. Dr. Roxana Nubert						
2.3. Titularul activităților de seminar	Prof. Dr. Roxana Nubert						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DF/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Examinări					2
Tutoriat					6
3.7. Total ore studiu individual					78

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3.8. Total ore pe semestru	120
3.9. Număr de credite	6

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar utilată adecvat • Accesul la manualele/fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar utilată adecvat • Prezență la seminar conform regulamentului. • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să dialogheze în mod civilizat, ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, ○ să evite comportamente discriminatorii.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul teoriei literaturii • C4: Prezentarea sintetică și analitică, estetică și culturală a fenomenului literar din perspectiva inter- și multiculturalității • C6: Analiza textelor literare în limba germană, în contextul tradițiilor literare din culturile de referință, dar și din perspectiva inter- și multiculturală
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. • CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Formarea/ dezvoltarea competențelor de comunicare și de mediere orală și scrisă în limba germană și a competențelor de analiză literară în cadrul activităților individuale sau de cooperare, care presupun vorbirea, scrierea și/ sau traducerea în/ din limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Să definească noțiunea de inderdisciplinaritate și

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>principalele abordări ale interdisciplinarității.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să explice și să interpreteze raportul literaturii cu muzica/ artele plastice/ mass-media. • Să trateze comparativ relațiile dintre literatură și celelalte discipline. • Să utilizeze metodele și tehnicile specifice cercetării literare. • Să execute la termen și responsabil sarcinile de lucru. • Să-și dezvolte spiritul de echipă, prin efectuarea sarcinilor de lucru în comun.
--	---

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Literatură și artele plastice – o abordare interdisciplinară	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Faust, W.M. (1977): <i>Bilder werden Worte. Zum Verhältnis von bildender Kunst und Literatur im 20. Jahrhundert oder Vom Anfang der Kunst im Ende der Künste</i>, München. • Freeman, J. (1990): <i>Das Wort-Bild in Dada und Surrealismus</i>, München. • Wedeweber, R. (1985): <i>Zur Sprachlichkeit von Bildern. Ein Beitrag zur Analogie von Sprache und Künste</i>, Köln.
Relațiile lui Johann Wolfgang Goethe cu artele plastice	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adorno, W. Theodor (1970): <i>Ästhetische Theorie, Gesammelte Schriften</i>, Bd. VII, Frankfurt/Main.
Theodor Fontane și artele plastice	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adorno, W. Theodor (1970): <i>Ästhetische Theorie, Gesammelte Schriften</i>, Bd. VII, Frankfurt/Main.
Franz Kafka și artele plastice	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Faust, W.M. (1977): <i>Bilder werden Worte. Zum Verhältnis von bildender Kunst und Literatur im 20. Jahrhundert oder Vom Anfang der Kunst im Ende der Künste</i>, München. • Wedeweber, R. (1985): <i>Zur Sprachlichkeit von Bildern. Ein Beitrag zur Analogie von</i>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<i>Sprache und Künste</i> , Köln.
Friedrich Dürrenmatt și artele plastice	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Faust, W.M. (1977): <i>Bilder werden Worte. Zum Verhältnis von bildender Kunst und Literatur im 20. Jahrhundert oder Vom Anfang der Kunst im Ende der Künste</i>, München. Wedewer, R. (1985): <i>Zur Sprachlichkeit von Bildern. Ein Beitrag zur Analogie von Sprache und Künste</i>, Köln.
Günter Grass ca artist plastic	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Faust, W.M. (1977): <i>Bilder werden Worte. Zum Verhältnis von bildender Kunst und Literatur im 20. Jahrhundert oder Vom Anfang der Kunst im Ende der Künste</i>, München. Wedewer, R. (1985): <i>Zur Sprachlichkeit von Bildern. Ein Beitrag zur Analogie von Sprache und Künste</i>, Köln.
Herta Müller și artele plastice	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Faust, W.M. (1977): <i>Bilder werden Worte. Zum Verhältnis von bildender Kunst und Literatur im 20. Jahrhundert oder Vom Anfang der Kunst im Ende der Künste</i>, München. Wedewer, R. (1985): <i>Zur Sprachlichkeit von Bildern. Ein Beitrag zur Analogie von Sprache und Künste</i>, Köln.
Literatură și muzică – o abordare interdisciplinară	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i>, Bruxelles. Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.
Relația lui Nikolaus Lenau cu muzica	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<ul style="list-style-type: none"> • Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i>, Bruxelles. • Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. • Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.
Lirică și muzică: Poezia lui Heinrich Heine	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. • Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.
Poezia modernă și muzica	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i>, Bruxelles. • Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. • Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.
Rolul muzicii în proza lui Hermann Hesse	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i>, Bruxelles. • Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. • Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Muzică și literatură la Thomas Mann	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> • Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i>, Bruxelles. • Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. • Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.
Relația lui Ingeborg Bachmann cu muzica	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> • Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i>, Bruxelles. • Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. • Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.
Bachmann, Brecht și muzica	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> • Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i>, Bruxelles. • Kolago, Lech (1997): <i>Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts</i>, Anif/Salzburg: Müller-Speiser. • Scherer, Stephan (Coord.) (1981): <i>Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes</i>, Wiesbaden.
Literatură și mass-media – o abordare interdisciplinară	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> • Klöpfer, R./Möller, K.-D. (Coord.) (1984): <i>Narrativität und Medien</i>, Mannheim.
Ecranizări celebre	Prezentare Power Point	Cursul este corelat cu seminarul. Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> • Winkler, H. (1992): <i>Der filmische Raum</i>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>und der Zuschauer. 'Apparatus' – Semantik – 'Ideology'. Heidelberg.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zielinski, S. (1989): <i>Audiovisionen. Kino und Fernsehen als Zwischenspiel in der Geschichte</i>, Reinbeck bei Hamburg. • Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Literatură și fotografie	Prezentare Power Point	<p>Cursul este corelat cu seminarul.</p> <p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Bibliografie

Adorno, W. Theodor (1970): *Ästhetische Theorie, Gesammelte Schriften*, Bd. VII, Frankfurt/Main.

Celis, R. (Coord.) (1982): *Litterature et musique*, Bruxelles.

Croce, Benetto (1985): *Estetica in nuce*, Bari.

Faust, W.M. (1977): *Bilder werden Worte. Zum Verhältnis von bildender Kunst und Literatur im 20. Jahrhundert oder Vom Anfang der Kunst im Ende der Künste*, München.

Freeman, J. (1990): *Das Wort-Bild in Dada und Surrealismus*, München.

Klopfer, R./Möller, K.-D. (Coord.) (1984): *Narrativität und Medien*, Mannheim.

Kolago, Lech (1997): *Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts*, Anif/Salzburg: Müller-Speiser.

Scherer, Stephan (Coord.) (1981): *Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes*, Wiesbaden.

Wedewer, R. (1985): *Zur Sprachlichkeit von Bildern. Ein Beitrag zur Analogie von Sprache und Künste*, Köln.

Winkler, H. (1992): *Der filmische Raum und der Zuschauer. 'Apparatus' – Semantik – 'Ideology'*. Heidelberg.

Zielinski, S. (1989): *Audiovisionen. Kino und Fernsehen als Zwischenspiel in der Geschichte*, Reinbeck bei Hamburg.

Zima, V. Peter (1995): *Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Zografi, Vlad (1996): *Cioran și muzica*, București: Humanitas.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Relația lui Gottfried Keller cu artele plastice	Discuție	<p>Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Încercările artistice ale lui	Referat	Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Heinrich Mann		disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Rolul imaginii în predarea limbii germane ca limbă modernă	Referat	Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Stefan Zweig și muzica	Referat	Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Lirică și muzică – poezia lui Rainer Maria Rilke	Referat	Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Paul Celan <i>Todesfuge</i>	Referat	Bibliografie (pusă la dispoziția studenților de către titulara disciplinei): <ul style="list-style-type: none"> Zima, V. Peter (1995): <i>Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film</i>, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Bibliografie Adorno, W. Theodor (1970): <i>Ästhetische Theorie, Gesammelte Schriften</i> , Bd. VII, Frankfurt/Main. Celis, R. (Coord.) (1982): <i>Litterature et musique</i> , Bruxelles. Croce, Benetto (1985): <i>Estetica in nuce</i> , Bari. Faust, W.M. (1977): <i>Bilder werden Worte. Zum Verhältnis von bildender Kunst und Literatur im 20. Jahrhundert oder Vom Anfang der Kunst im Ende der Künste</i> , München. Freeman, J. (1990): <i>Das Wort-Bild in Dada und Surrealismus</i> , München.		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Klöpfer, R./Möller, K.-D. (Coord.) (1984): *Narrativität und Medien*, Mannheim.
 Kolago, Lech (1997): *Musikalische Formen und Strukturen in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts*, Anif/Salzburg: Müller-Speiser.
 Scherer, Stephan (Coord.) (1981): *Literatur und Musik. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes*, Wiesbaden.
 Wedewer, R. (1985): *Zur Sprachlichkeit von Bildern. Ein Beitrag zur Analogie von Sprache und Künste*, Köln.
 Winkler, H. (1992): *Der filmische Raum und der Zuschauer. 'Apparatus' – Semantik – 'Ideology'*. Heidelberg.
 Zielinski, S. (1989): *Audiovisionen. Kino und Fernsehen als Zwischenspiel in der Geschichte*, Reinbeck bei Hamburg.
 Zima, V. Peter (1995): *Literatur Intermedial. Musik – Malerei – Photographie – Film*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
 Zografi, Vlad (1996): *Cioran și muzica*, București: Humanitas.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Așteptările comunității epistemice locale sunt luate în considerare la elaborarea fișei disciplinei, iar conținuturile acesteia și competențele formate sunt în concordanță cu calificarea studenților conform descrierii COR.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Participarea activă la curs	Participarea activă la curs: Testarea continuă pe parcursul semestrului prin efectuarea responsabilă a sarcinilor din cadrul cursului și a celor prevăzute pentru studiul individual.	25%
	Examinare finală	Examinare finală: • Lucrare scrisă cu aplicație practică, conform tematicii de examen comunicate și discutate în prealabil.	25%
10.5. Seminar/laborator	Participarea activă	Participarea activă la seminar: Testarea continuă pe parcursul semestrului prin efectuarea responsabilă a sarcinilor din cadrul seminarului și a celor prevăzute pentru studiul individual.	25%
	Referatele	Referatele: Testarea continuă pe parcursul semestrului prin efectuarea responsabilă a referatelor din cadrul seminarului.	25%
10.6. Standard minim de performanță:			
• Tratarea în proporție de 50% a temelor teoretice și practice atât la curs, cât și la seminar			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- Redactarea lucrării în propoziții inteligibile și la subiect.

Data completării
10.09.2018

Semnătura titularului de curs

Roxana Dubort

Semnătura titularului de seminar

Roxana Dubort

Semnătura directorului de departament

CH